



Séance 7

Éditer

un texte

Initiation à l'édition scientifique

A decorative graphic on the left side of the slide consisting of two overlapping squares. The bottom-left square is a dark blue, and the top-right square is a lighter blue, creating a cross-like shape.

Qu'est-ce que l'édition scientifique ?

Les différents paradigmes de l'édition

Les types d'édition

Liste non-exhaustive

Génétique

Axée sur la genèse des textes, leur processus de création

Diplomatique

Attention à l'aspect visuel du texte et aux spécificités de graphies

Critique

Mise en parallèle des versions d'un texte pour en révéler les variantes



Choix éditoriaux

Omettre

Quelles
informations
mettre de côté

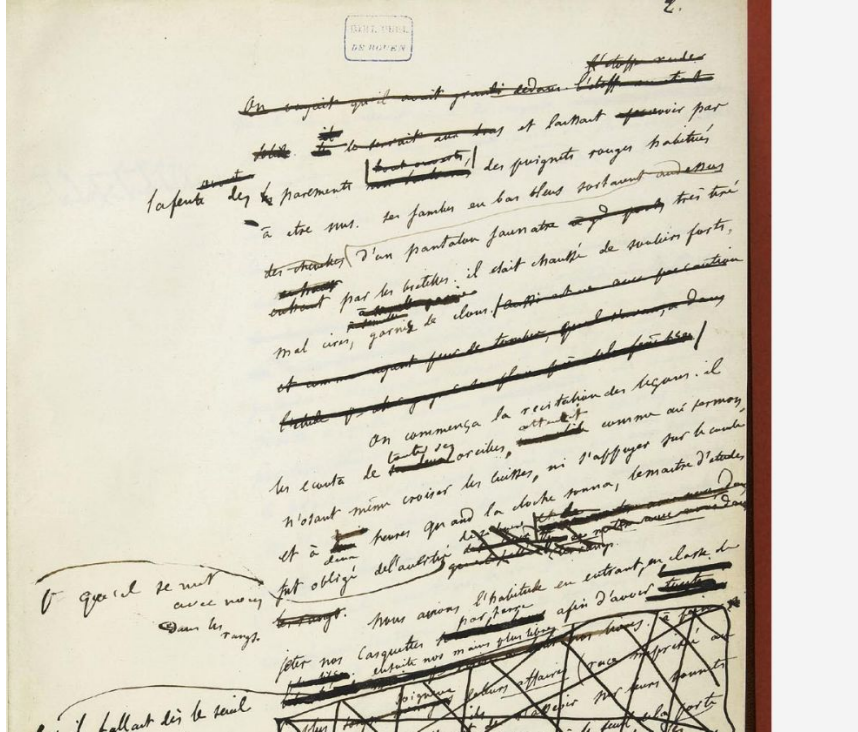
Signaler

Sur quels aspects
mettre l'accent

Compléter

Quels éléments
de contexte à
ajouter

Édition génétique



Madame Bovary : l'histoire du texte à travers ses brouillons

2
l'étoffe rude
On voyait qu'il avait grandi dedans. l'étoffe en était
solide. elle se serrait aux bras et laissait apercevoir par
ouverte la fente des
les parements non boutonnés des poignets rouges habitués
à être nus. ses jambes en bas bleus sortaient au-dessus
des chevilles d'un pantalon jaunâtre à g-d pont, très tiré
en haut
en-haut par les bretelles. il était chaussé de souliers forts,
à semelles garnies
à semelles
mal cirés, garnie/s de clous. / aussi est-ce avec précaution
et comme ayant peur de tomber, qu'il s'avança dans
l'étude pr aller gagner sa place près de la fenêtre. /
On commença la récitation des leçons. il
toutes ses attentif
les écouta de ses-deux oreilles, immobile comme au sermon,
n'osant même croiser les cuisses, ni s'appuyer sur le coude
trois
et à deux heures quand la cloche sonna, le maître d'études
deux
de se lever et de
fut obligé de l'avertir de se lever, pr se mettre avec nous dans
pr
qu'il fallait se mettre avec nous dans
les rangs
Nous avions l'habitude en entrant, en classe de
par terre les mains
jeter nos casquettes sous les bancs afin d'avoir toute
plus libres: ensuite nos mains plus libres

Spécificités de l'édition génétique

L'ambition d'une édition génétique est de publier l'œuvre d'un auteur de manière à représenter et à rendre intelligible la genèse de ses projets d'écriture ou de création artistique.

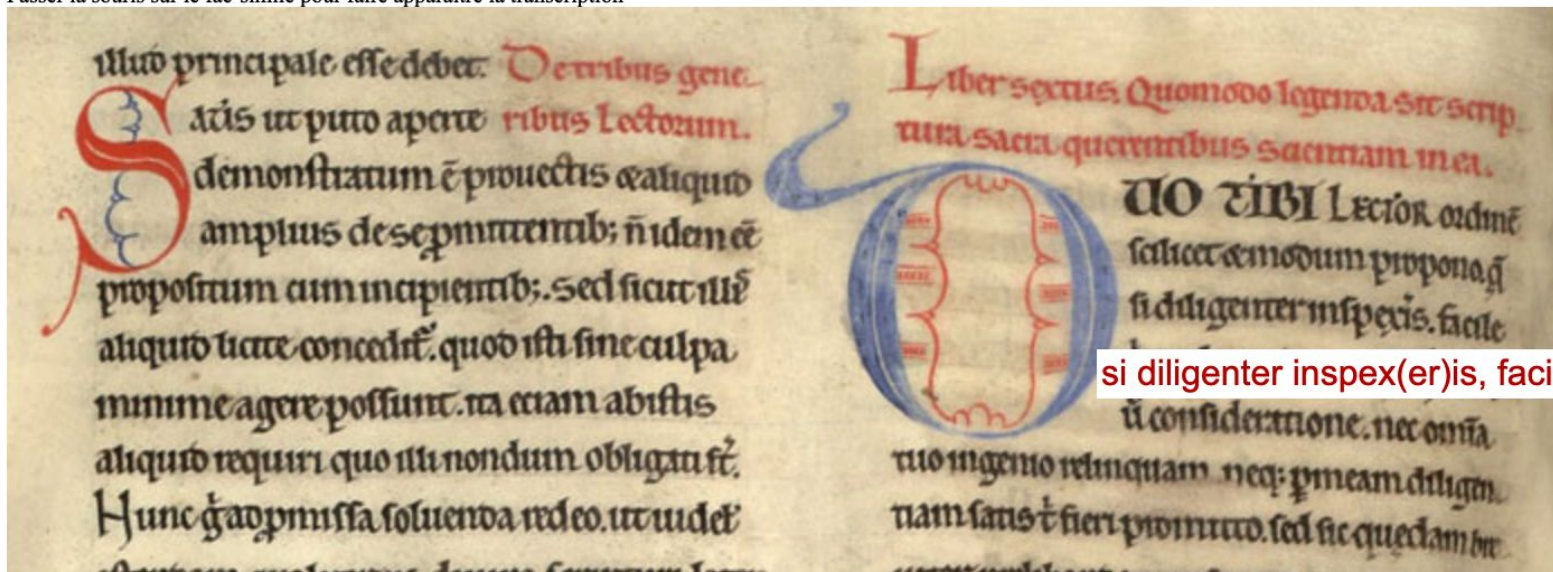
Paolo D'Iorio, « *Qu'est-ce qu'une édition génétique numérique ?* », Genesis [[En ligne](#)], DOI : <https://doi.org/10.4000/genesis.116>

Édition diplomatique

Milieu du XII^e siècle. Le Didascalicon d'Hugues de Saint-Victor

Notice • [Fac-similé interactif](#) • Texte et traduction • Commentaire paléographique • Commentaire historique

Passer la souris sur le fac-similé pour faire apparaître la transcription



[Le Didascalicon](#) d'Hugues de Saint-Victor sur Thélème

Spécificités de l'édition diplomatique

Édition visant à reproduire le plus fidèlement possible un document unique, jusque dans ses particularités graphiques et ses erreurs, souvent accompagnée d'une description détaillée des aspects matériels et graphiques de la source.

Édition critique

SHF 1A-0 ▾ Synchronised by word: 1 Browse Collate add witness ... ▾																																
Besançon 864	Affin	que	hounourables			avenues	et	nobles			aventures			faites	en	armes		lesquelles	sont	avenues		par	les	guerres	de	France	et	d	Angleterre	soient	noblement	
Brussels II 88 (Book I)	Affin	que	honnourables			avenues	et	nobles			aventures			faittes	d	armes		lesquelles	sont	avenues		par	les	guerres	de	France	et	d	Angleterre	soient	noblement	
Paris ms. fr. 6471	Afin	que	honnourables			avenues	et	nobles			aventures			faites	en	armes		lesquelles	sont	advenues		par	les	guerres	de	France	et	d	Angleterre	soient	noblement	
Paris n.a.f. 9604	Afin	que	honorable			advenues	et	nobles			aventures			faittes	d	armes		lesquelles	sont	avenues		par	les	guerres	de	France	et	d	Angleterre	soient	notablement	
Stonyhurst 1	Affin	que	honnourables			advenues	et	nobles			adventures			faittes	en	armes		lesquelles	sont	advenues		par	les	guerres	de	France	et	d	Angleterre	soient	noblement	
Toulouse 511	Afin	que	honorable			avenues	et	nobles			aventures			faiz	d	armes						par	les	guerres	de	France	et	d	Engleterre	soient	notablement	
The Hague 72 A 25	Afin	que	honnourables			avenues	et	nobles			aventures			faittes	d	armes		lesquelles	sont	avenues		par	les	guerres	de	France	et	d	Angleterre	soient	noblement	
Rouen 1148	Affin	que	hounourables			advenues	et	nobles			adventures			faiz	d	armes						par	les	guerres	de	France	et	d	Angleterre	soient	notablement	

[The Online Froissart](#)

Spécificités de l'édition critique

Opération visant à reconstituer, d'après les témoins subsistants, la teneur originelle d'un texte, forme écrite d'une œuvre. Les étapes de la critique textuelle sont traditionnellement : la *recensio*, l'*examinatio*, l'*emendatio*, soit recension, examen, correction, qu'on peut aussi distinguer en collation et établissement du texte.

Conseils pour l'édition des textes médiévaux, Fascicule III. Paris : Comité des travaux historiques et scientifiques : École nationale des chartes, Paris, 2002, p. 209 à 214. [[En ligne](#)]

A decorative graphic on the left side of the slide consisting of two overlapping squares. The front square is a medium blue and is positioned slightly higher and to the right, while the back square is a darker blue and is positioned slightly lower and to the left.

Encoder une édition paléographique

Définir les enjeux pour déterminer les choix
d'encodage

Penser son édition

Décrire

Identifier et délimiter
les phénomènes à
signaler

Projeter

Définir les futurs
usages de l'édition

Faire

Déterminer son
protocole d'encodage

Corpus de chanson de Geste

Anseïs de Metz

Geste

Anseïs de Metz: Transcription allographétique d'extraits du manuscrit de la bibliothèque vaticane (Urb. lat. 375), éd. par Jean-Baptiste Camps, , *Cité du Vatican Cité du Vatican Biblioteca apostolica vaticana Biblioteca apostolica vaticana Urb.lat. 375 inc. XIIIe s.*



201 a fon chafstel lef ramaint fauement
202 Q̃ ní ait mozt ne amí ne pent
203 Mef iecuit bien p ðieu q̃ el ment
204 7 cil en vont tant acefmeement
205 9tre soleil reluist loz 7 l'argent
206 7 cef banieres ventelerent au uent
207 L1 fozt cheual en vont p̃mieremēt
208 La grant pouðiere est mellee **olevent**
209 Nout mie ale .ii. lieuf solement
210 Q̃nt lespcoit anseïs 7 fagent

Allographétique

Graphématique

Geste

Sur quels aspects l'édition se concentre ? Quels aspects sont omis ? Quelles possibilités d'interaction sont offertes ?



Choix éditoriaux

Signaler

Mise en page
Effets typographiques
Graphie originale

Compléter

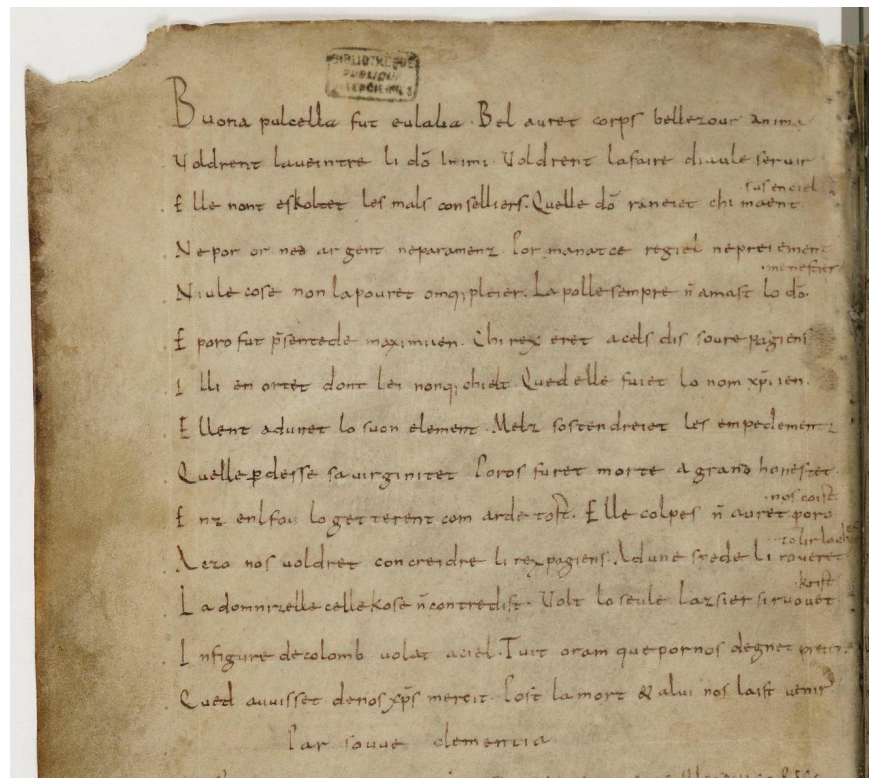
Résolutions des abréviations
Régularisations des graphies
Corrections (si nécessaires)

A decorative graphic on the left side of the slide consisting of two overlapping squares. The bottom square is a dark blue, and the top square is a lighter blue, creating a cross-like shape.

Cas pratique

Cantilène de Sainte Eulalie

La Cantilène de Sainte Eulalie



Éléments de contexte

La Cantilène de sainte Eulalie raconte comment, au cours de la persécution des Chrétiens ordonnée par l'empereur Dioclétien (III^e), une jeune fille refusa de renier sa foi.

Le texte date de peu après 882 et constitue à ce titre le **plus ancien texte littéraire en langue romane** que l'on ait conservé et le **premier poème de la littérature française**.



Découvrir le texte

Facsimilé

Numérisation
sur [Gallica](#)

Texte

Transcription sur
[Wikisource](#)

Édition

Facsimilé interactif sur la
[bibliothèque numérique](#)
de Valenciennes



Structuration et mise en page

Les solutions TEI

Structuration du texte

<p>

Paragraphe

<l>

Un seul vers

<lg>

Un groupe de
vers cohérent

<div>

Niveau de
hiérarchie
textuelle

Mise en page

`<lb/>`

Saut de ligne

`<cb/>`

Changement de
colonne

`<pb>`

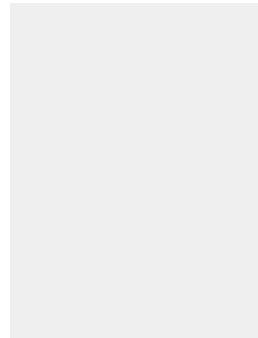
Début de page
ou folio

`<layout>`

Définit dans ses
attributs la mise
en page globale

Exercice

**Structurer le texte en
TEI**



Consigne

À l'aide des documents sur la *Séquence de sainte Eulalie* :

- Structurer le texte selon ses caractéristiques textuelles
- Encoder la structuration matérielle du texte dans le manuscrit
- Lier le texte à l'image correspondante dans Gallica

A decorative graphic on the left side of the slide consisting of two blue squares. The top square is a lighter shade of blue and is positioned to the right of a vertical dark blue bar. The bottom square is a darker shade of blue and is positioned to the left of the vertical bar, partially overlapping it.

Spécificités de graphie

Abréviations, régularisations, corrections

Décrire les sources primaires

Representation of primary sources

Abréviations

```
<choice>  
  <abbr>&#xa751;</abbr>  
  <expn>per</expn>  
</choice>e
```

Pour résoudre des abréviations, notamment dans le cas de signes abréviateurs comme le neuf tironien

Abréviations avec omissions

```
<choice>  
  <abbr>mlt</abbr>  
  <expn>m<ex>o</ex>lt</expn>  
</choice>
```

Pour développer avec plus de précision une abréviation qui repose sur l'omission de certaines lettres

Régularisations

```
<choice>  
  <orig>m</orig>  
  <reg>M</reg>  
</choice>arie
```

À utiliser pour les modernisations orthographiques, à l'instar des rétablissement de majuscules ou accents

Corrections

```
<choice>  
  <sic>offaite</sic>  
  <corr>au fait</corr>  
</choice>
```

À utiliser quand le texte est fautif



Reproduire la graphie

Transcrire les caractères



Codes décimaux XML

Convertisseur de caractère

Dans une édition numérique, il est conseillé d'utiliser les caractères UTF-8, mais pour les caractères spéciaux, utiliser les codes décimaux pour les déclarations d'entités

Code hexadécimal

U+204A

ᵀ

Tironian et sign

0926

<!ENTITY et "<choice><abbr>⁊</abbr><expan>et</expan></choice>">

Code décimal

U+204A

7

Tironian et sign

1. Reporter code hex

0926

Numéros de caractères en hex :

204A

Vider les boîtes

Montrer exemple

Caractères : GàD DàG

7

Unités de code UTF-8 :

E2 81 8A

2. Cliquer au centre

Unités de code UTF-16 :

204A

Appels de caractère numériques hex :

⁊

3. Déclarer l'entité

Appels de caractère numériques décimaux :

⁊

Afficher Ascii ☐

Afficher Latin-1 ☒

<!ENTITY et "<choice><abbr>⁊</abbr><expan>et</expan></choice>">

Fontes spécialisées

[Palemonas MUFI](#)

[Junicode](#)

[Symbola](#)

[Liste de caractères Unicode](#)

Déclaration d'entité

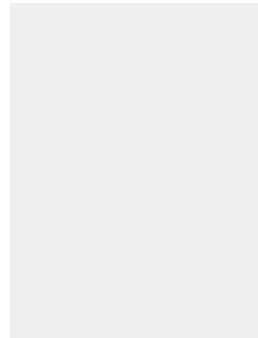
```
<!ENTITY
  pbarre
  "<choice>
    <abbr>#58981;</abbr>
    <expn>pre</expn>
  </choice>"
>
```

La déclaration se fait dans une DTD interne, soit dans une DTD externe

Utilisation : &pbarre;

Exercice

**Régulariser et
développer la graphie**



Consigne

Compléter votre encodage de la *Séquence de sainte Eulalie* :

- Encoder les régularisations graphiques (majuscules aux noms propres, etc.)
- Encoder les abréviations et leur développement (dō → Deo)
ō = o macron
- Déclarer une entité pour une séquence régularisée apparaissant plusieurs fois dans l'encodage

A decorative graphic on the left side of the slide consisting of two blue squares. The top square is a lighter shade of blue and is positioned to the right of a darker blue square that extends from the bottom left corner.

Lier à un facsimilé

Faire correspondre sa transcription à une
numérisation

Déclaration d'un facsimilé

```
<TEI>
  <teiHeader></teiHeader>
  <facsimile>
    ...
  </facsimile>
  <text></text>
</TEI>
```


Page de facsimilé

```
<facsimile>  
  <surface>  
    <graphic url='img' width='larg' height='long' />  
  <surface>  
    <surface> ... <surface>  
</facsimile>
```

Zone de page

```
<surface>  
  <graphic url='img' width='larg' height='long' />  
  <zone xml:id="id" ulx="x" uly="y" lrx="h" lry="w" />  
</surface>
```

Coordonnées de zone

ulx

abscisse du coin
supérieur gauche

uly

ordonnée du coin
supérieur gauche

lrx

abscisse du coin
inférieur droit

lry

ordonnée du coin
inférieur droit

Lien avec la transcription

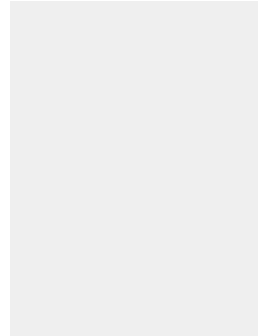
```
<surface>
  <graphic url='img' width='larg' height='long' />
  <zone xml:id="#id" ulx="x" uly="y" lrx="h" lry="w" />
</surface>
[... ]
<l facs="#id">...</l>
```

Ne pas s'embêter...

Avec le [TEI zoner](#)

Exercice

**Lier la transcription au
facsimilé**



Consigne

Compléter votre encodage de la *Séquence de sainte Eulalie* :

- Récupérer l'image du folio où se trouve le texte
- Générer l'élément facsimile à l'aide du TEI zoner
- Lier l'encodage à des zones du folio